

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の
交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

二〇一八年 六月一四日 ダッカで
二〇一八年 六月一四日 効力発生
二〇一八年 七月 二日 告示

(外務省告示第二二六号)

目 次

日本側書簡	八一
1 円借款の供与	八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	八一
3 借款の対象	八二
4 生産物又は役務の調達	八二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八二
7 借款、利子等の免税	八二
8 借款の適正使用等	八三
9 権利の譲渡及び計画に関連する情報等の提供	八三
10 協議	八四

11 書簡と付表との関係	八四
付表	八五
バングラデシュ側書簡	八七

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与

1 二千三億七千万円(二〇〇、三七一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、各事業計画につき(この書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後
に締結される。

(Japanese Note)

Dhaka, June 14, 2018

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two hundred billion three hundred and seventy-one million yen (¥200,371,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

バングラデシュとの円借款取極

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づいて、くもを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の
又役務の
調達

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて調達されることを確保する。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することとも差し控える。

日本国民
及び滞在
する日本
人に対する
供与

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

借款、
税等の
免除

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

借款の適
正使用等

権利の譲
渡及び計
画に關し
する情報
の提供等

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に關してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に關してバングラデシュ人民共和国において課される全ての關稅及び關連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバングラデシュ人民共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保すること。
- 9 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを行う。
- (a) 日本国政府及び JICA に対し、借款に基づいて建設される施設の所有權又は当該施設を管理し、若しくは運営する權利の全部又は一部の恒久的又は一時的な譲渡に關する情報を十分な余裕をもつて提供する。

バングラデシュとの円借款取極

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the People's Republic of Bangladesh in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding, and not be utilized for military purposes.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

- (a) sufficiently in advance, furnish the Government of Japan and JICA with information regarding permanent or temporary transfer of, all or parts of, ownership of or a right to control or operate the facilities constructed under the Loan; and

バングラデシュとの円借款取極

八四

協 議

書簡と付 表との関 係

(b) 要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、計画に関連するその他の情報（計画の実施の進捗状況についての情報及び資料を含むが、これらに限定されない。）を提供する。

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びバングラデシュ人民共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十八年六月十四日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在
日本国特命全權大使 泉 裕泰

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官

カジ・ショフィクル・アズム殿

(b) upon request, furnish the Government of Japan and JICA with any other information related to the Projects including but not limited to, information and data concerning the progress of the implementation of the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroyasu Izumi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Kazi Shofiqul Azam
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh

付表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率	償還期間	支出期間の発効日の後
1 計画マタ （調査・港 開設計 画）の ための 役割 （第5号 専	二十六億五千五百 万円	〇・〇一パーセ ン	十年の据置期 間	六年
2 ジャムナ 鉄道 建設 計画 （第 二期 期）	三百七十二億千七 百万円	ト・〇パーセ ン	十年の据置期 間	六年
3 ダッカ都市交 通 整備 計画 （調査・設 計）の ための 役割 （第5号 専	七十三億五千八百 万円	〇・〇一パーセ ン	十年の据置期 間	七年
4 ダッカ都市交 通 整備 計画 （第 二期 期）	七百九十二億七千 百万円	ト・〇パーセ ン	十年の据置期 間	七年

バングラデシュとの円借款取極

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period after the start of the loan
1. Garibari Development Project (E/S)	2,655 million yen	0.01%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
2. Jamuna Bridge Construction Project (I)	37,217 million yen	1.0%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years
3. Dhaka Mass Rapid Transit Development Project (E/S) (Line 5)	7,156 million yen	0.01%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
4. Dhaka Mass Rapid Transit Development Project (III)	79,271 million yen	1.0%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years

バングラデシュとの円借款取極

5 計界 画庄 (IV)	マタ バリ 超々 電礎	万 百 七 十 三 億 千 百		コ ン サ ル タ ン ト に	ト ・ 〇 一 パ ー セ ン	十 年 の 据 置 期 間	七 年
6 化保 画健 サー ビス 強	万 六 十 五 億 五 千 九 百			コ ン サ ル タ ン ト に	ト ・ 〇 一 パ ー セ ン	十 年 の 据 置 期 間	八 年

二
千
三
億
七
千
百
万
円

5. Mahabul Ultra Super Critical Coal-Fired Power Project (IV)	67,371 million yen	The part of the payments to consultants	1.0%	Twenty (20) years after the grace of ten (10) years	seven (7) years
6. Health Strengthening Project	6,559 million yen	The part of the payments to consultants	0.3%	Twenty (20) years after the grace of the grace of ten (10) years	eight (8) years

Total amount: 200,371 million yen

(Bangladeshi Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、バングラデシユ人民共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下に同意する光栄を有します）。

本官は、以上を申し進めるに際し、以下に閣下に向かって敬意を表します。

二千十八年六月十四日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

財務省経済関係局次官

カジ・シヨフィクル・アゾム

バングラデシユ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 泉 裕泰閣下

(Bangladeshi Note)

Dhaka, June 14, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Kazi Shofiqul Azam

Secretary

Economic Relations Division

Ministry of Finance

Government of the People's Republic

of Bangladesh

His Excellency

Mr. Hiroyasu Izumi

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the People's Republic

of Bangladesh

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がバングラデシュ政府に対し、二千三億七千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。